

Spis treści

NA POCZĄTEK

- 11 Długi sezon tłumaczy

RODZAJE

- 33 Krótki okres ważności. O starzeniu się
przekładów
51 Życie w trójkącie. O przekładach przez trzeci
język
79 Parataksy i enumeracje. O spójniku tłumacza
113 Czwarta ściana przekładu. O przypisach
tłumacza
139 Stróże normy? O niewidzialności redaktorów
przekładu
159 Transfer czy osmoza? O literaturze polskiej
w literaturze światowej
179 Tłumacz jako problem poezji konkretnej.
O przekładzie awangardy
209 O tym, co tłumaczowi wolno

...I PRZYPADKI

- 233 Polityczność przekładu, czyli Orwell na lewo
259 Autotranslacje, czyli Brodskiego „zrób to sam”
275 Przekład wielojęzycznej greki Kawafisa
289 Przekład jako oryginał, czyli o polskich
coverach Franka O’Hary

303	Przekład a iluzje tożsamości, czyli Adrienne Rich mówi po polsku
321	Epos przełożony na lirykę, czyli Homer w jednej ósmej
337	Przekład interwencyjny, czyli Arystofanes na marszu kobiet
351	Transliteratura, czyli powroty Kochanowskiego
369	Nota od autora
371	Indeks